



# WAY



# ШЛЯХ

Офіційний друкований орган Філадельфійської Архиепархії Української Католицької Церкви

VOL. 71 - No. 15

5 вересня 2010 р.

Українська Версія

## У житловому комплексі „Вознесіння” у Філадельфії, ПА розпочалися оновлювальні роботи



Монс. Пітер Васло і митрополит Стефан під час підписання контракту.

Після деяких років планування і підготовки, 16-го серпня, 2010 р. митрополит-архієпископ Стефан Сорока разом з членами Ради Директорів „Вознесіння” досяг угоди, щоб відбудувати „Вознесіння”.

19-го серпня, 2010 р., відбулися зустрічі з мешканцями „Вознесіння”, щоб обговорити оновлення, які вже розпочалися. Кожна квартира буде оновлена; головний поверх кожної будівлі буде реконструйований, щоб створити якнайкращі умови для теперішніх і майбутніх мешканців „Вознесіння”. Також заплановано 2 спортивно-оздоровчі кімнати, навчальний комп’ютерний центр,

кімната для духовних розважань, кімната художньої праці, оновлення офісу лікаря, як рівнож і обладнання 20 додаткових квартир з умовами для полегшеного пересування.

„Вознесіння” - це житловий комплекс для людей старших 62-ох років, що знаходиться під патронатом Української Католицької Архиепархії Філадельфії. Щодо дальшої інформації про „Вознесіння” просимо телефонувати (215) 922-1116.



Билл Городетзер, митрополит Стефан та Іван Сівак, 16-го серпня.



(на фото зліва) Іван Сівак, головний менеджер „Вознесіння”, звертається до мешканців 19-го серпня.



Під час оновлень вживається драбина. Катедро на фоні зображення.



# „Вознесіння”

(продовження з попередньої сторінки)



Дім  
„Вознесіння”  
знаходиться  
один блок від  
Катедри.



## Ascension Manor

911 N. Franklin Street  
Philadelphia, PA 19123  
215-922-1116

*Equal Housing Opportunity*

Фото зустрічі з мешканцями (зліва направо): Білл Ґородетзер (Continental Mortgage), монс. Пітер Васло (Канцлер Філадельфійської Української Католицької Архиепархії), Дейв Брауер (Brawer & Hauptman Architects), Іван Сівак (менеджер „Вознесіння”), Debbie Леперґола (Dale Corporation), Ерик Форд (Dale Corporation), Брайан Колі (Dale Corporation)



Білл Ґородетзер звернувся до мешканців про те, як “Ми по-справжньому благословенні задля зобов’язання власника -Української Католицької Церкви.”



Дейв Брауер говорив про нові зразки кольорів і плитки, вибрані Комітетом від Ради Директорів.



5 вересня 2010 р.

## 85-ть років чернечого життя

7 серпня 2010 р. у Слоутсбургу відсвяткувала 85-річчя чернечого життя сестра Созонта Ізків з Чину Сестер Службниць Непорочної Діви Марії. Божественну літургію відправили Митрополит Стефан Сорока, Єпископ Павло Хомницький та Всечесний отець Євген Монюк. Єпископ Павло виголосив проповідь з роздумами про дар життя сестри Созонти як членка спільноти Сестер Службниць Непорочної Діви Марії. До Провінційної настоятельки, сестри Мішел Якимович, та Сестер-Службниць провінції Непорочного Зачаття в США приєдналися Генеральна настоятелька Сестер-Службниць з Риму, сестра Дженіс Солюк, ССНДМ, а також Провінційна настоятелька та численні Сестри-Службниці з Канадської Провінції.



Впродовж своїх 85-ти років служіння Сестрою-Службницею Непорочної Діви Марії сестра Созонта працювала в багатьох якостях. Вона була однією з піонерів, які організовували Американську провінцію, керувала та навчала в багатьох школах, викладала катехизм дітям та дорослим, відіграла провідну роль в розвитку монастирської посілості в Слоутсбургу. У її понад 99-ть років сестра Созонта продовжує своє служіння пишучи вірним листи підтримки й побожно молячись за їхні численні потреби.



**Вітаємо Вас, Сестро Созонто! ДЯКУЄМО ВАМ!  
Нехай Господь дарує Вам багато благословених літ!**



## Are You Happy With Your Life?

Sometimes, trying to live a good life as a Catholic Christian in today's world is very difficult. We are constantly distracted with many problems, pressures, and cares and we often get diverted away from God's plan of salvation for us. Would you like to explore ways of living a Christian life that will enrich your own spiritual development and share your experiences with peers who have a common bond of faith with you? If so, we have an opportunity for you!



Come to the Young Adult Gathering (ages 16-35) at the Seventy-Ninth Annual Pilgrimage under the Protection of the Mother of God at the Basilian Spirituality Center in Fox Chase, PA on Saturday, October 2, 2010. For more information, call Sr. Dia Zahurska, OSBM at 215-379-3998 (email [sdiaosbm@yahoo.com](mailto:sdiaosbm@yahoo.com)) or Sr Ann Laszok, OSBM at 412-260-1607 (email [srannl@aol.com](mailto:srannl@aol.com)).



*If this is the case,  
then perhaps we can help!*

*Come to our Young Adult Gathering  
(ages 16-35) at the Seventy-Ninth Annual  
Pilgrimage under the Protection of the  
Mother of God at the Basilian Spirituality  
Center in Fox Chase, PA,  
on Saturday, October 2, 2010.*

**SISTERS OF THE ORDER OF ST. BASIL  
THE GREAT**  
710 Fox Chase Road  
Jenkintown, PA 19046  
412-260-1607  
Sr. Ann Laszok OSBM

[srannl@aol.com](mailto:srannl@aol.com)



### **SISTERS OF THE ORDER OF ST. BASIL THE GREAT ANNUAL PILGRIMAGE TO THE MOTHER OF GOD**

#### ***Are You Seeking Spiritual Enrichment?***



***Our program schedule includes:***

- 5:00 pm** – Young Adult Gathering / Registration  
(Basilian Spirituality Center)
- 5:30 pm** – Presentation – Hearing God's Voice by  
Father Paul Makar (English – Basilian  
Spirituality Center)
- 6:30 pm** – Break/Gather for Candlelight Procession
- 7:00 pm** – Candlelight Procession to the Grotto  
of the Mother of God
- 7:15 pm** – Akathist to the Mother of God (Bilingual)
- 8:00 pm** – Young Adult Dialogue with Father Paul  
Makar and Sister Diya Zahurska OSBM  
(Basilian Spirituality Center – two groups:  
English and Ukrainian)



***We invite you to come and  
explore how God looks at us,  
because God truly sees us  
differently than we see  
ourselves. God wants us to  
spread the Good News about  
His Kingdom which He  
prepared not only for us, but  
for all of the world.***





## У День незалежності Глава УГКЦ закликав вірних у житті «керуватись Божими приписами, а не політичною кон'юнктурою»

«Яке місце, коли відзначаємо це велике державне свято, чи інші подібні події, має молитва? Чому хочемо сьогодні молитися? І в якому намірі?», – такі запитання поставив у своєму Слові з нагоди Дня незалежності Блаженніший Любомир, Глава УГКЦ. Його промову було прочитано 24 серпня, у День незалежності України, у храмі Благовіщення Пресвятої Богородиці під час Архиєрейської Божественної Літургії.

«На сьогоднішнє святкування нашої державності, нашої незалежності, треба дивитись не виключно земськими категоріями розуміння, але поняттями святої віри. А це на нас накладає дуже поважні зобов'язання», – вважає Предстоятель УГКЦ. Бо наша поведінка, наше розуміння громадянських обов'язків, на його думку, мусить бути побудованим на Божому законі. «Ціле наше громадянське життя має керуватись Божими приписами, а не політичною кон'юнктурою», – наголошує Предстоятель УГКЦ.

На практиці це накладає на кожного члена громади, незалежно від його статусу, «святий обов'язок дбати про добро ближнього». «Брак пошани до прав ближнього, з якої б це не було причини, – недбальства, лінивства, страху, шукання особистої вигоди, – противиться Божій волі, так само як підступне використання людської немочі через корупцію, неправдомовність, маніпуляцію, обман чи їм подібне, задля досягнення своїх егоїстичних цілей», – застерігає Блаженніший Любомир.

Глава УГКЦ запрошує взяти в руки Святе Письмо і читати напам'ять пророків, особливо Ісаї та Єремії. «Вони у свій час як речники Божої правди п'ятували ці всі суспільні гріхи і напоминали владу імущих, що така поведінка доводить до руїни народ», – розповідає Блаженніший Любомир та при цьому зазначає, що їхнє навчання не втратило своєї актуальності і сьогодні. З цього вже бачимо, як важливим для нас, віруючих людей, є розуміння і сумлінне сповнення Божих заповідей. «Бо, як навчали всі пророки, Божу кару можна відвернути щирим розкаянням та зверненням до Господа Бога. Тому пам'ятаймо, що не чисто земські категорії, але Божий закон мусить стати основою нашої поведінки», – наголосив Предстоятель УГКЦ.

Блаженніший Любомир свідомий, що сповнити цей Божий закон – не проста справа. «Але треба нам пам'ятати, що Бог, як добрий Отець, має нас у своєму серці», – зазначає він та пригадує біблійну історію про вихід ізраїльського народу з єгипетської неволі. «В мандрівці крізь пустиню з єгипетської неволі до обіцяної землі Господь годував свій нарід, зберігав від лютих звірів, захищав від ворогів, провадив своїм світлом вдень і вночі. Наше сьогоднішнє звернення до Небесного Отця, наша молитва нехай будуть пригадкою нам про цю Божу опіку і любов, яка не менше як колись діє в нашому житті, а також підставою нашої довіри і надії назавжди», – наголошує Глава УГКЦ.

Архиєрейську Літургію у храмі Благовіщення Пресвятої Богородиці відслужили Владика Богдан (Дзюрах), Секретар Синоду Єпископів УГКЦ, та Владика Йосиф (Мілян), Єпископ-помічник Київської архієпархії, а також священники Київської архієпархії УГКЦ. На завершення богослужіння всі присутні спільно помолилися молитву Митрополита Андрея (Шептицького) за український народ.

Святкування завершилося братолюбною трапезою та співом українських пісень.

Департамент інформації УГКЦ

*Блаженніший Любомир про відсутність у програмі святкових заходів  
з нагоди Дня незалежності спільної молитви у Святій Софії*  
[http://www.ugcc.org.ua/fileadmin/user\\_upload/audio/Den\\_nezalejnosti\\_.wma](http://www.ugcc.org.ua/fileadmin/user_upload/audio/Den_nezalejnosti_.wma)



## Святоуспенський Відпуст в Sloatsburg, Нью-Йорк

Більше 3000 осіб прибуло до Sloatsburg вшанувати Пресвяту Богородицю підчас цьогорічного Відпусту. Сестри Службниці Непорочної Діви Марії склали подяку за 75 років служіння в Сполучених Штатах і 50 років як Американська Провінція під заступництвом Непорочного Зачаття.

Цьогорічний Відпуст розпочався у п'ятницю увечері Молебнем до Божої Матері, який відправив митрополит-архієпископ Стефан Сорока. Опісля, на задній терасі Вілли Святої Марії було „barbecue”, музику на скрипці виконувала Інесса Тимочко Стоун.

Субота почалася з Божественної Літургії, яку відслужив єпископ Павло Хомницький, ЧСВВ, а по завершенні була відправлена Панахида за всіх померлих єпископів, священників, дияконів, сестер і прочан, які приходили молитися і підтримували прощу в минулих роках.



Єпископ Павло в суботу вранці посвятив нову каплицю Блаженної Йосафати. Каплиця буде відкрита для всіх, хто хоче прийти і помолитися до Блаженної Йосафати і засвітити свічку. Нова ікона, написана іконописцем Святославом Макаренко, який також завершував працю над каплицею, висить усередині каплиці і в найближчому майбутньому мощі Йосафати постійно зберігатимуться усередині каплиці.

Увечері, після Божественної Літургії, яку відслужив о. James Spera, і Молебну, відслуженого єпископом

William Skurla, людей розважали пісні у виконанні сестер Павлишин. Вечір закінчився захоплюючим показом фейерверків.

Неділя була чудовим днем молитви і посвяти.

Основним забарвленням вихідних днів був показ точної копії Туринської Плащаниці, привезеної з Філадельфії до Вілли Святої Марії на Відпуст. Це одна з дев'яти точних копій, які були поблагословені і санкціоновані Святішим Отцем. Точна копія Савану торкалася до фактичної Туринської Плащаниці. Ця копія буде постійно виставлена в нашій Катедрі у Філадельфії. Єпископи, духовенство, і сестри з прочанами присвятили час, щоб помолитися біля Плащаниці підчас вихідних днів.



фото: <http://ssmi-us.org>

# Святоуспенський Відпуст в Sloatsburg, Нью-Йорк



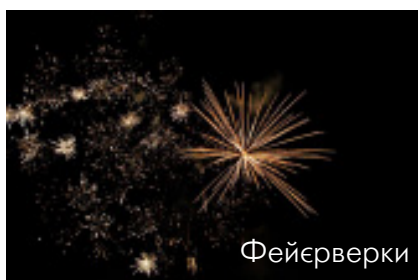
„Barbecue” у п’ятницю



Фото на цій сторінці надіслала с. Ілейн, ССНДМ



Благословення нової каплиці Блаженної Йосафати в суботу.



Фейєрверки



Семинар з с. Томас, ССНДМ



Суботній Молебєн

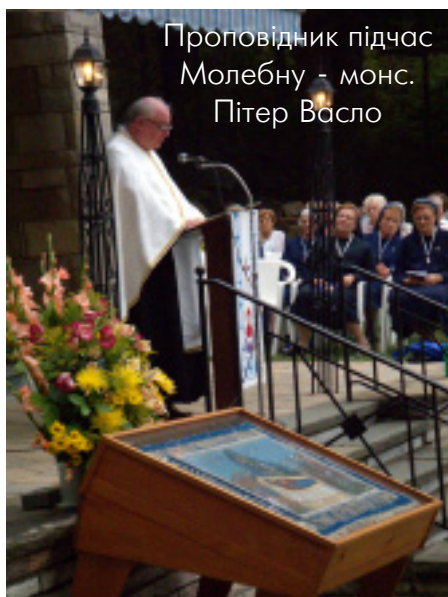




# Святоуспенський Відпуст в Sloatsburg, Нью-Йорк



Недільна Літургія



Проповідник підчас  
Молебну - монс.  
Пітер Васло

Фото: Тереси  
Сівак і Тані Білий



с. Грейс, ССНДМ і с. Енн,  
ССНДМ в подарунковому  
магазині.



Комбінований хор з катебри і церкви  
Св. Йосафата, Філадельфія



Диригентів хору Розалії Сенік  
подарували квіти



Виставлена точна  
копія Туринської  
Плащаниці



Чекаючи в черзі, щоб побачити  
точну копію Туринської Плащаниці



ЛАСКАВО ПРОСИМО НА МИХАЙЛІВКУ!  
**ОСІННІЙ ФЕСТИВАЛЬ 2010**

В суботу, 18 ВЕРЕСНЯ Зрм-11рм

**П**окажіть свої здібності в спортивних змаганнях



**П**ідніміть собі настрій на веселому Концерті ( Таланти нашої парафії )



**П**оласуйте смачними українськими стравами і завітайте до Бару



**П**риємно втоміть свої ноги танцями під звуки живої музики на вечірній Забаві ( гурт УДИЧ )



**П**ридбайте цікаві українські сувеніри

**П**окрутіть колесо лотерейної фортуни ( телевізор, фотоапарат, кошик з напівками )

**П**оширте коло своїх друзів

*Вступ: \$10 (діти до 13-ти років безкоштовно)*

Зібрані кошти будуть передані в Фонд Розбудови Парафії.  
St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church  
1013 Fox Chase Rd., Jenkintown, PA 19046



## **BISHOPS' CHILD PROTECTION OFFICE LISTS MESSAGES CHILDREN HEAR IN SAFE ENVIRONMENT PROGRAMS**

WASHINGTON -As schools launch a new academic year, millions of children also are set to learn the ABC's of child protection. In Catholic schools and parishes nationwide, safe environment training gives children the skills necessary to protect themselves from would-be-offenders. Mary Jane Doerr, associate director of the Secretariat for Child and Youth Protection of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB), has listed here some of the messages children hear in safe environment programs.

1. Abuse is never a child's fault, a point that children need to hear over and over again. Offenders try hard to make children feel complicit in the abuse or to blame them for the abuse. Children learn that that is never true! The blame always belongs to the adult who is taking advantage of a child's trust and vulnerabilities.

2. God loves children forever and wants them to live holy and happy lives. If a child has been abused, that child learns they are still innocent and loved by God and their families. The

shame of child sexual abuse needs to be put where it belongs: on the abuser.

3. Abuse that has happened should be reported. Children learn to tell a parent or another trusted adult if someone is hurting them and to keep telling until they are believed. One study shows that children tell of their abuse an average of nine times before someone believes them. Parents can help children learn whom they can trust by pointing out the adults who can be trusted. Parents can also teach children the correct names of private body parts. This simple step gives children the vocabulary to tell others what happened to them.

4. You can recognize abuse when it happens. Children learn to trust that feeling that says something isn't right and to tell a parent or other trusted adult when something happens that makes them feel uneasy. Children learn to question if someone is telling them to do what the child doesn't like but says it is because he loves the child. Children learn to tell parents or trusted adult if another person makes

them sad or confused or tries to get them to break rules. This can stop the process of grooming by which an abuser lures a child toward danger. A child who questions another's inappropriate behavior can send a message to the offender that this child is not an easy target, but one that will tell what is being done to him/her.

5. There are ways to spot a grooming process. Offenders are willing to spend a great deal of time grooming the family, the child and even the community so they may be seen as a trusted family friend. Children learn that anyone who lets children break rules, gives them alcohol or shows them pornography needs to be reported to parents and other trusted adults. Children learn not to keep secrets from parents. They learn that they should tell parents when someone gives them special gifts or is always touching them or tickling them and says not to tell.

6. Parents or other trusted adults will talk about this subject. Children often try to protect their parents from bad news,

so they need to learn they can tell their parents anything. This lesson is conveyed when parents stay involved in their children's activities and talk with them about what is happening in their lives. This is how children learn what can be shared with parents. The more effective safe environment programs include parents in the learning process. This gives the child a clear signal that this subject is not off limits but instead is something to be talked about with family members.

7. Boundaries exist. Learning about personal boundaries can protect children and their knowing boundaries reinforces the teaching to listen to one's instincts. Children who listen to the voice that says, "This doesn't feel right," can protect themselves.

8. Children can stand up for themselves. Children need to be respectful and obey, yet at the same time need to know there are times when it is okay to say no to an adult. Children learn when it is appropriate for them to say, "No, stop doing that."

*(continued on next page)*



## BISHOPS' CHILD PROTECTION OFFICE

*(continued from previous page)*

For example, they hear they can say no to someone who makes them uncomfortable, shows them pornography, or offers them alcohol.

9. There are ways to explain inappropriate behavior. Children learn how to describe what's happening when someone is doing something that just seems a "little weird" even though it may not seem wrong. The ability to articulate what has happened to a child enables a child to more easily confide in a parent or other trusted adult. This can alert the adult to a potentially dangerous situation so it can be avoided. This is ultimately the goal of safe environment education.

Sister Mary Ann Walsh  
Director of Media Relations  
United States Conference of Catholic Bishops  
3211 4th St., NE  
Washington, DC 20017-1194  
Ph 202-541-3201  
Fx 202-541-3173  
[mwalsh@usccb.org](mailto:mwalsh@usccb.org)

### Archieparchial Contact

**Fr. Andriy Rabyi**, *the Archieparchial  
Victim Assistance Coordinator*

You can reach Fr. Rabyi at (215) 873-6162  
or at the Chancery (215) 627-0143  
or e-mail: [ukrchildprotection@catholic.org](mailto:ukrchildprotection@catholic.org)  
All calls, emails and letters are held in the  
strictest confidence.

## ЄПАРХИ СХІДНИХ ЦЕРКОВ НА ВЕРХОВНІЙ КОНВЕНЦІЇ ЛИЦАРІВ КОЛУМБА

Декілька єпископів східних єпархій взяли участь у щорічній Верховній Конференції Лицарів Колумба, яка відбулася цього року у Вашингтоні, округ Колумбія з 2-го по 5-е серпня, 2010 р. Серед присутніх був також єпископ-емерит Василь Лостен. Лицарі Колумба щедро жертвували на особливі проекти Української Католицької Церкви в США та Канаді. Ми щиро вдячні Лицарям Колумба.



Фото (зліва направо): єпископ Павло Хомницький, ЧСВВ (Стемфорд), митрополит- архієпископ Стефан Сорока (Філадельфія), єпископ Брайан Байда, ЧНІ (Саскатун, Канада), абат Новаковський (Саскачеван, Канада).

## Любов до ближнього

*„І таку ми заповідь одержали від нього: „Хто любить Бога, той нехай любить і брата свого” (1Ів. 4, 21).*

Третім предметом нашої любові є ближній. Божественний Спаситель сказав: *„Друга (заповідь) подібна до неї: Люби ближнього твого, як себе самого” (Мт. 22, 39).* Під словом „ближній” слід розуміти кожну людину - приятеля, або ворога, тобто всіх людей, незважаючи на стать, національність, або релігійні погляди.

Чому ми повинні любити своїх ближніх? В першу чергу тому, що Бог вважає їх гідними своєї любові; Бог створив їх на свій образ, дав їм безсмертну душу. Так само, як ми віддаємо честь хрестові, або якомусь іншому релігійному образу, тому що це пригадує нам щось святе, ми також повинні любити ближніх, тому що вони є образами Бога і пригадують нам Творця.

Всі ми відкуплені Ісусом Христом, за всіх нас Божественний Спаситель пролив свою дорогоцінну кров. Тому, отже, якщо Христос відкупив і врятував усіх людей такою високою ціною, усі ми є безконечно милими та цінними Йому. Ісус не хоче, щоб його власність, тобто людину принижували, ненавиділи або переслідували. Незважаючи на те, якою злою, порочною або злочинною є людина, її душа все ж таки є цінною в очах Бога. Ми повинні ненавидіти гріх, порок, але ніколи не людину.

Усі ми покликані до того самого щастя - оглядати разом святе лице Бога, усі ми запрошені до участі у весільній вечері і радіти без кінця! Неможливо там перебувати такій людині, яка несе з собою сварку й суперечку, ворожнечу й ненависть.

Ісус Христос виразно сказав: *„Нову заповідь даю вам, щоб ви любили один одного... з того усі спізнають, що мої ви учні, коли любов взаємну будете мати!” (Ів. 13, 34-35).* Спаситель також вчить нас любити своїх ворогів. *„Ви чули, що було сказано: Люби ближнього свого й ненавидь ворога свого. А я кажу вам: Любіть ворогів ваших і моліться за тих, що вас переслідують; таким чином станете синами Отця вашого, що на небі...” (Мт. 5, 43-45).* Спаситель підтвердив цю науку своїм власним прикладом, він простив своїм ворогам, він за них молився, він за них віддав своє життя. Багато святих і праведних повсякчас наслідували і продовжують наслідувати цю любов.

Як ми повинні любити своїх ближніх? Відповідь на це питання дає нам сам Христос: *„Люби ближнього твого, як себе самого.”* Отже, особисте „я” є мірилом християнської любові до ближнього. Про це говорить і Св. Письмо: *„Все, отже, що бажали б ви, щоб люди вам чинили, те ви чиніть їм...” (Мт. 7, 12).* Старе прислів'я каже: *„Не роби другому, що тобі не миле”.*

Наша любов до ближнього повинна бути щирою, вона повинна бути не тільки на словах, але підтверджена ділами. Дуже часто люди тільки вимовляють гарні та приязні слова, але їхня рука не є готовою допомогти. Св. Іван пише: *„Коли хтось має достатки цього світу і бачить брата свого в нестачі й замикає перед ним своє серце, то як любов Божа може перебувати в ньому? Дітоньки! Не любімо словом, ані язиком, лише - ділом і правдою” (1 Ів. 3, 17-18).*

Наша любов до ближнього повинна бути також загальною, тобто вона має бути розповсюджена на всіх людей, ми не можемо нікого виключити з нашої любові. Це цілком не означає, що ми повинні любити всіх людей однаково. Св. Письмо вчить нас, що ми повинні любити батька й матір, пудруга,

**(Продовження на ст. 13)**



## Любов до ближнього

*(продовження з попередньої сторінки)*

дітей, родину і т. д. більше, ніж чужих. Отже рідні, приятелі й добродії мають особливіше право до нашої любові. Ця любов повинна бути також безкорисливою, тобто ми повинні любити ближнього і чинити йому добро не тому, щоб нас бачили люди і за це хвалили, або взагалі, щоби ми мали з того якусь користь, але тому, що цього потребує від нас Бог. Любов фарисеїв була надзвичайно користолюбною. Вони сповняли діла любові до ближнього, давали милостиню, але тільки тому, що люди їх за це хвалили; ось чому Божественний Спаситель про них говорить: *„Вони вже мають свою нагороду“* (Мт. 6, 2). Ісус Христос навчає нас, що ми повинні виконувати наші добрі діла потайно: *„Ти ж, коли даєш милостиню, нехай твоя ліва рука не знає, що робить твоя права“* (Мт. 6, 3).

Як гарно було б на світі, коли б між людьми було більше любові! Але, на превеликий жаль, люди взаємно псують собі життя злощасною ворожнечою, ненавистю і пімстою. Св. Іван, будучи старим і немічним, просив щоб його приносили на зібрання вірних і безупинно повторяв ці слова: *„Діти, любіться!“* Коли його запитали, чому він завжди повторює те саме, апостол відповів: *„Тому що це заповідь Божа, і якщо ви її виконуєте, то цього вистарчає“* (Св. Єронім). Хто правдиво любить свого ближнього, той любить також і Бога, тому що ці дві заповіді є нероздільними. А хто щиро любить Бога, може очікувати осягнення вічного життя, як певної нагороди.

## РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

*В той час увійшов Ісус в одне село, і одна жінка, на ім'я Марта, прийняла Його в свій дім. А в неї була сестра, що звалась Марія, що і сівши у ніг Ісусових, слухала слова Його. А Марта клопоталась великою послугою і, станувши, сказала: Господи, чи не зважаєш, що сестра моя одну мене зоставила служити? Скажи отже їй, щоб мені допомгла. І відповівши, Ісус сказав їй: Марто, Марто, ти журишся і клопочешся про многе. А одне є на потребу. Марія ж вибрала добру часть, що не відніметься від неї. І сталося, як Він це говорив, одна жінка, піднявши голос з народу, сказала Йому. Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди що Тебе кормили. Він же сказав: Отож блаженні ті, що слухають Боже слово і зберігають його. (Лк. 10, 38-42; 11, 27-28)*

Церква не має основ святкувати земний день народження Святих, бо їх день смерті на землі – день народження на небесах. Виняток становлять двоє найбільших Святих у Церкві: Пречиста Діва Марія і св. Іван Хреститель. Ми святкуємо не тільки їхнє небесне, але й їхнє земне Різдво (народження).

Один з великих празників, що стоїть на початку нашого церковного року - це празник Різдва Пресвятої Богородиці. Це видно зі слів тропаря цього празника, де він особливо радісний і важливий. Він радісний, бо це день народження Божої Матері - Владичиці неба й землі. Він важливий, бо підкреслює велику правду святої віри про Богоматеринство Пречистої Діви Марії. На велике значення цього празника вказує і його велична назва в наших Богослужбних книгах: *“Різдво Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії”*.

В Святих Євангелії зазначено дуже мало подій із життя Пречистої Діви Марії. Тут нічого не сказано про її народження, про її молоді роки чи про її святе Успіння (смерть), навіть не зазначено імен її праведних батьків. Звідки ми про це все знаємо? Знаємо про це з предань Церкви та апокрифів! Апокрифи це такі книги, що оповідають нам про деякі події із життя Ісуса Христа чи Його Пресвятої Матері, те про що не говорять чотири святі Євангелія. Хоча свята Церква не визнає всіх апокрифів за автентичні книги, навіть за певні історичні джерела, все таки вони несуть у собі багато чого з предань первинної Церкви.

Головне джерело звісток про життя Пресвятої Богородиці це апокрифічна книга «Протоєвангелія Якова», написана приблизно 170-180 року. Ця книга розповіла багато чого не зазначеного в святих Євангеліях і дозволила започаткувати такі празники: Зачаття св. Анни, Різдво Пресвятої Богородиці, Введення в храм та свята в честь Якима й Анни. Звідси ми і знаємо про обставини різдва Пречистої Діви Марії, хто були її батьки. Батьків Пречистої діви

**(Продовження на ст. 14)**

# РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

(продовження з попередньої сторінки)

Марії звать Яким і Анна – наша церква святкує і їх день. Апокрифічна Протоєвангелія Якова було завжди у великій пошані, його цитують і пояснюють багато св. Отців, з яких св. Єпіфан, св. Андрій Критський, св. Софроній, патріарх Герман I, св. Іван Дамаскін і патріарх Фотій.

У Протоєвангелії Якова читаємо, що Пречиста Діва Марія по своєму батькові походила з царського роду Давида, а по матері зі священничого роду Арона. Її батьки жили в Назареті і були заможні, а при тому відзначалися великою праведністю та любов'ю до Бога. Свої врожаї та доходи Яким ділив на три частини: одну частину давав на пожертву для Бога, другу для бідних, а третю залишав для себе. Великою журбою Якима й Анни була їхня нездатність мати дітей. У жидів бездітність вважалася за Божу кару. Тому вони зазнавали багато прикростей. Тож нічого дивного, що вони постійно благали Бога, щоб послав їм дитину. Це була головна ціль їх молитов і постів. І на кінець Господь Бог на старості літ дав їм дитину. Тоді вони і не здогадувались про те, що в Божих планах маленька Марія, вже тоді, була призначена як Матір Божого Сина.

Празник Різдва Божої Матері у Східній Церкві належить до стародавніх Богородичних празників, хоча і не відомо точно, коли він появився. Про нього згадують св. Іван Золотоустий, св. Прокл, св. Єпіфан, св. Августин і св. Роман Сладкопівець. Палестинське джерело каже, що св. Єлена († 330), мати царя Константина, збудувала у Єрусалимі храм у честь Різдва Пресвятої Богородиці. В п'ятому столітті - про цей празник згадує Службник папи Гелясія (492-496).

Зі Сходу празник Різдва Пресвятої Богородиці прийшов на Захід в VII ст.. до Риму, а звідси згодом поширився на цілу західну латинську Церкву. День 8-го вересня став днем празника тому, що того дня сповнилося дев'ять місяців від зачаття Пречистої Діви Марії в лоні св. Анни, яке наша Церква святкує 9-го грудня, а також тому, що того дня мало бути посвячення храму в її честь у Єрусалимі. Цей празник належить до 12 великих празників нашого церковного року. Він має один день передпразденства і тільки чотири дні після-празденства з огляду на празник Воздвиження Чесного Хреста.

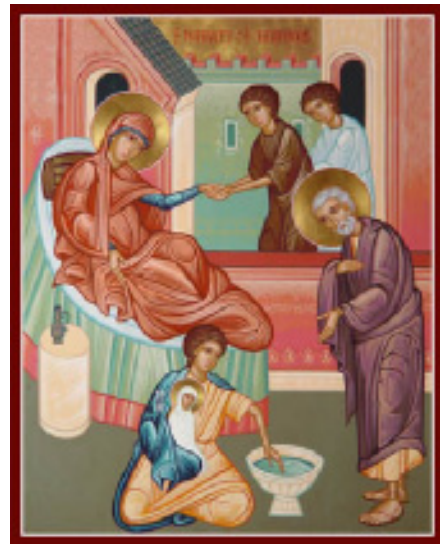
Прихід на світ Тієї, що мала бути Божою Матір'ю, є особливим джерелом радості для її батьків, Якима й Анни, для неба, для землі і всього створіння. Цю духовну радість Різдва Богородиці підкреслюють різні св. Отці. Св. Андрій Критський у своєму слові про цей празник величає Пресвяту Богоматір як Ту, на якій сповнилися всі пророцтва Старого Завіту. Святий Іван Дамаскін у проповіді цього дня каже: "День Різдва Богородиці є днем всесвітньої радості, бо через Богородицю увесь людський рід обновився і смуток праматері Єви змінився на радість".

Так і Богослужіння цього дня повні радісних тонів, наче це Христове Різдво або Його світле Воскресіння. Головні мотиви цієї радості - це кінець бездітності праведних Якима й Анни, це початок нашого спасіння, це особлива роль і значення Богородиці для спасіння людського роду. Народженню Пречистої Діви Марії найбільше раділи її батьки. На стихирах стиховні малої вечірні празника, співаємо: "Радійте, Якиме й Анно, радійте, бо від неплідної родиться Причина нашої радості і спасіння".

Народженню Богородиці радіють ангели й люди: "Всечесне Твоє Різдво, Пресвята Діво чиста, — співаємо на вечірні празника — множество ангелів на небі і людський рід на землі славить, бо Ти стала Матір'ю Творця всіх, Христа Бога. Того благаючи, не переставай молитися за нас, бо на Тебе надію покладаємо, Богородице Всехвальна і Непорочна".

В цій радості беруть участь усі святі Старого й Нового Завітів: "Обновися, Адаме, — чуємо на утрені празника — веселися, Єво, радійте пророки з апостолами і праведними, бо сьогодні загальна радість ангелів і людей засіяла від праведних Якима й Анни: Богородиця Марія".

В кінці Церква звиває всіх вірних на стиховні вечірні, щоб віддали належну честь Божій Матері: "Прийдіть усі вірні і приїдемо до Дитини, бо родиться Та, що ще перед зачаттям своїм вибрана на Матір Бога нашого. Вона народиться і Церква у свою велич одягається. Вона — храм святий, що містить Божество, дівственна судина, царська світлиця. Віддаючи честь Спасителю, оспівуємо Різдво Всенепорочної Діви". („Промінь Любові“)





**BASILIAN  
SPIRITUALITY CENTER**



**SISTERS OF ST. BASIL THE GREAT  
710 FOX CHASE ROAD  
FOX CHASE MANOR, PA 19046  
215-780-1227**



**LIVING SIMPLY IN  
AN ANXIOUS WORLD**

**BY ROBERT WICKS**

**WE ARE INVITED TO A NEW PERSPECTIVE -  
LISTENING – SEEING – EXPERIENCING AND CLARITY  
TO MOVE US INTO A NEW MODE OF BEING OF SERVICE.**

**JOIN US TO SHARE OUR OWN INNER WISDOM AND TO DISCOVER SIMPLICITY AND  
SINGLE MINDEDNESS IN THE MIDST OF LIFE'S TURMOIL.**

**FACILITATOR: SISTER MARINA, OSBM**

**DONATION \$35.00 ( BOOK PROVIDED)**

**WEDNESDAYS 7:00 – 9:00 PM**

**OCTOBER 20, 2010    NOVEMBER 3, 2010**

**OCTOBER 27, 2010    NOVEMBER 10, 2010**

Send to: **Sister Marina, OSBM  
BASILIAN SPIRITUALITY CENTER  
710 Fox Chase Road  
Fox Chase Manor, PA 19046**

**DONATION: \$35**

**Please register by: October 13, 2010  
215.780.1227**

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ email: \_\_\_\_\_

## Дякам та реґентам: Семинар з літурґійної музики



Професор Джозеф Рол проведе кілька сесій семінару з літурґійної музики, який включає шість тем:

- 1) Божественна літурґія та Воскресні гласи;
- 2) Заупокійні богослуження;
- 3) Великодня утрєня;
- 4) Літурґія передосвячених дарів та Вечірня, з акцентом на Страсній п'ятниці;
- 5) Утрєні: (з акцентом на 12-ти страсних Єванґеліях та Єрусалимській Утрєні) та служба навечір'я (з акцентом на Різдвяній та Богоявленській);
- 6) Молебні, Акафісти й реліґійні гимни.

Семинар уже запланований у Філадельфійській Архиепархії, Стемфордській епархії та в Пармській епархії св. Йосафата. Впродовж осені 2010 року відбудуться наступні сесії:

Сесія 4: Літурґія передосвячених дарів та Вечірні.

### **24-26 вересня 2010 р.**

Коледж св. Василія, Стемфорд, Коннектикут.

Сконтактуватися з о. Максимом Кобасюком: тел.: (203) 356-0770.

Сесія 1: Божественна літурґія та Воскресні гласи.

### **8-10 жовтня 2010 р.**

Реколекційний центр Гілмері (Gilmery), Пітсбург, Пенсильванія. Сконтактуватися з о. Валеріаном Міхліком: тел.: (412)766-8801.

Сесія 2: Заупокійні богослуження.

### **5-7 листопада 2010 р.**

Українська Католицька Церква Стрїтення Господнього, Ленсдейл, Пенсильванія.

Сконтактуватися з протопрєсвітером Данилом Трояном: тел.: (215)627-0143.

Літурґійний семінар відкритий для всіх бажаючих і зацікавлених у розвитку своїх знань про літурґійну музику нашої Церкви. Особливо ж до участі заохочуються дяки та реґенти.



## Календар подій

**18-го вересня, 2010 р.:** Осінній Фестиваль в Українській Католицькій Церкві Св. Архистратига Михаїла, 1013 Fox Chase Rd, Jenkintown, PA з 3:00 год. пополудні до 11:00 год. вечора.

**2-3-го жовтня, 2010 р.:** Щорічний Відпуст до Матері Божої, Сестри Чину Святого Василя Великого, Fox Chase Manor, PA.

**17-го жовтня 2010 р.:** Щорічне Святкування Подружніх річниць в Катедрі Непорочного Зачаття, Філадельфія, ПА. Божественна Літургія в 11:00 год. ранку, по завершенні - Банкет. (Крайній термін для реєстрації – 5-го жовтня.)

**7-го листопада, 2010 р.:** Архиепархіальний конкурс релігійної пісні "Пісні Душі" за участю дітей та молоді українських католицьких парафій. За довідками телефонуйте до о. Попика 215-627-0143 або 609-695-3771.

**21-го листопада, 2010 р.:** Божественна Літургія і Прийняття з нагоди початку святкування Століття (тільки для запрошених гостей), Сестри Чину Святого Василя Великого.

**26-го березня, 2011 р.:** Архиепархіальний День Жінки



## METROPOLITAN STEFAN'S ANNOUNCEMENTS

Effective September 1, 2010, Rev. Taras Lonchyna is relieved of his extra parish responsibilities for Annunciation of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church in Manassas, VA and St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Richmond, VA.

Effective September 1, 2010, Rev. D. George Worschak is assigned as pastor of Annunciation of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church in Manassas, VA and St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Richmond, VA.

Effective September 1, 2010 Rev. Archpriest Daniel Troyan is assigned as Chaplain for the Sisters of the Order of St. Basil the Great at Fox Chase, PA.

## Контемплативні Монахині Чину Св. Василя Великого

Sacred Heart Monastery  
209 Keasel Road Middletown, NY 10940  
(new web address) [www.basiliannuns.org.ar](http://www.basiliannuns.org.ar)  
telephone and fax (845) 343-1308



5 вересня 2010 р.

Editorial and Business Office:

827 N. Franklin St.  
Philadelphia, PA 19123  
Tel.: (215) 627-0143



Online: [www.ukrarcheparchy.us](http://www.ukrarcheparchy.us)

E-MAIL: [theway@ukrarcheparchy.us](mailto:theway@ukrarcheparchy.us)

Blog: [www.thewayukrainian.blogspot.com](http://www.thewayukrainian.blogspot.com)

Established 1939

THE WAY Staff

Msgr. Peter Waslo, Teresa Siwak, Fr. Ihor Royik

The Way is published bi-weekly by the Apostolate, Inc.,  
827 N. Franklin St., Philadelphia, PA.

Articles and photos proposed for publication should be in the Editor's office at least two weeks before requested date of publication. For advance notice of the upcoming events, kindly send one month in advance. All articles must be submitted in both English and Ukrainian languages, THE WAY will not translate proposed articles. All materials submitted to THE WAY become the property of THE WAY.